Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 21.12.2023 11:50:53
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____ Н.Н. Кислова

Модуль "Проектировочно-методический (обучение иностранному языку)"
Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Иностранных языков**
Учебный план	ФКИ-б20КЯо(5г) Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) «Культурологическое образование» и «Иностранный язык» (английский)
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты с оценкой 8
аудиторные занятия	42	
самостоятельная работа	66	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	42	42	42	42
В том числе инт.	8	8	8	8
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная работа	42	42	42	42
Сам. работа	66	66	66	66
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Стройков Сергей Александрович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) «Культурологическое образование» и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 27.08.2019 г. № 1
Переутверждена на основании решения Ученого совета СГСПУ
Протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 25.02.2022 г. №7.
Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП
_____Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: обучение обучающихся основным наиболее актуальным вопросам профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский язык и последующим применением навыков перевода в процессе преподавания иностранного языка в средней школе.

Задача изучения дисциплины: обучение и воспитание в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практика устной и письменной речи

Иностранный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы по профилю «Иностранный язык» (английский)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языке(ах)

Владеет: опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода.
Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.
Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков.

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.
Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода.
Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода			
1.1	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Г осударственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации. /Пр/	8	6	2
1.2	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Г осударственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации. /Ср/	8	8	0
1.3	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения. /Пр/	8	4	2
1.4	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения. /Ср/	8	8	0
1.5	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык. /Пр/	8	4	2
1.6	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических	8	8	0

	единиц с английского на русский язык. /Ср/			
1.7	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. Промежуточный контроль (контрольная работа) /Пр/	8	8	2
1.8	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. Промежуточный контроль (контрольная работа)/Ср/	8	12	0
	Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода			
2.1	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля. /Пр/	8	4	0
2.2	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля. /Ср/	8	6	0
2.3	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика. /Пр/	8	4	0
2.4	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика. /Ср/	8	6	0
2.5	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ. /Пр/	8	4	0
2.6	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ. /Ср/	8	6	0
2.7	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. Итоговый контроль (контрольная работа) /Пр/	8	8	0
2.8	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. Итоговый контроль (контрольная работа) /Ср/	8	12	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

8 семестр, 21 праткическое занятие

Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода

Практические занятия №1-3 (6 часов)

Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Г осударственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации

Вопросы и задания:
1. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
2. Лексические соответствия.
3. Основные переводческие приемы и переводческие трансформации.
4. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта».
5. Разработайте фрагмент урока по теме «Транскрипция и транслитерация».

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения

Вопросы и задания:
1. Основные правила перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Основные правила перевода причастия 1 и причастия 2, причастных оборотов,
3. Основные правила перевода герундия и герундиального оборота.
4. Основные правила перевода пассивных конструкций.
5. Особенности перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык.
6. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода английского причастия на русский язык».
7. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода герундия на русский язык».

Практические занятия №6-7 (4 часа)

Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык

Вопросы и задания:
1. Основные правила перевода модальных глаголов should, shall, will, can, may, must, ought to, их эквивалентов.
2. Основные правила перевода вспомогательных глаголов to be, to do, to have.
3. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык.
4 Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола can».
5. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола may».

Практические занятия № 8-11 (8 часов)

Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. Промежуточный контроль (контрольная работа)

Вопросы и задания:
1. Основные правила перевода каузативных конструкций.
2. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций.

3. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода каузативных конструкций».
4. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций».

Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля

Вопросы и задания:
1. Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами.
2. Основные правила перевода артикля.
3. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода артикля».
4. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами».

Практические занятия № 14-15 (4 часа)

Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика

Вопросы и задания:
1. Понятие псевдоинтернациональных слов.
2. Словарь «Ложных друзей переводчика».
3. Основные правила перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика.
4. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода интернациональных слов».
5. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода псевдоинтернациональных слов».

Практические занятия № 16-17 (4 часа)

Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ

Вопросы и задания:
1. Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста.
2. Анализ переводческих решений.
3. Сопоставительный переводческий анализ.
4. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста».
5. Разработайте фрагмент урока по теме «Анализ переводческих решений».

Практические занятия № 18-21 (8 часов)

Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. Итоговый контроль (контрольная работа)

Вопросы и задания:
1. Основные цифровые средства обработки информации.
2. Основное программное обеспечение, которым пользуется современный профессиональный переводчик.
3. Современные переводческие системы в работе переводчика.
4. Разработайте фрагмент урока по теме «САТ системы в работе переводчика».
5. Разработайте фрагмент урока по теме «Электронные словари в работе переводчика».

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Введение в основы профессионально-ориентированного перевода	Выполнить домашнее задание Составить таблицу сравнения слов	выполненное домашнее задание; таблица сравнения
2	Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода	Выполнить домашнее задание Составить таблицу сравнения слов	выполненное домашнее задание; таблица сравнения

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Введение в основы профессионально-ориентированного перевода	Подготовить доклад по изучаемой теме	доклад
2	Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода.	Подготовить доклад по изучаемой теме	доклад

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Устиновская, А. .	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+]. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 124 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021
Л1.2	Вязигина, С.Ю.	Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки: учебное пособие: [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова; Омский государственный технический университет. – Омск: Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854	Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) методические указания для обучающихся:

Изучение основ профессионально-ориентированного перевода предусматривает систематическую самостоятельную работу обучающихся над материалами для дополнительного чтения; развитие навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса. Основной целью организации самостоятельной работы обучающихся является систематизация и активизация знаний, полученных ими на лекциях и в процессе подготовки к практическим занятиям. Обучающимся следует стремиться к активизации знаний на занятиях по другим языковым дисциплинам, связанным с основами профессионально-ориентированного перевода междисциплинарными отношениями.

б) методические указания для преподавателей:

Практические занятия (ПЗ) по данному курсу предназначены для углубленного изучения дисциплины. Их основная форма – практикум. Практические занятия играют важную роль в выработке у обучающихся навыков применения полученных знаний для решения практических задач совместно с преподавателем.

ПЗ призваны углублять, расширять, детализировать знания, полученные на лекциях в обобщенной форме, и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся и выступают как сред¬ства оперативной обратной связи. Методика ПЗ может быть различной, она зависит от авторской индивидуальности преподавателя. Важно, чтобы различными методами достигалась общая дидактическая цель, которая должна быть ясна не только преподавателю, но и обучающимся.

Разнообразие занятий вытекает из собственно практической части. В случае с профессионально-ориентированным переводом это тренировочные упражнения.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода			
Текущий контроль по разделу:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	20
Промежуточный контроль		28	50
Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода			
Текущий контроль по разделу:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	20
Промежуточный контроль		28	30
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по модулю и количество правильных ответов студента на занятии. - монологическое высказывание по 3-м темам и ответ на 3 вопроса по темам – 8 баллов; - монологическое высказывание по 2-м темам и ответ на 2 вопроса по темам – 7 баллов; - монологическое высказывание на 1 тему и ответ на 1 вопрос по темам – 5 баллов.	Тема: Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Г осударственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. Промежуточный контроль (контрольная работа) Образовательные результаты: Владеет: опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнить домашнее задание Составить таблицу сравнения слов. - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; - выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовить доклад по изучаемой теме. - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов.	
Контрольное мероприятие по разделу		1) задание на воспроизведение: на изложение теоретического вопроса (оцениваются: полнота (40% оценки), логичность изложения основных закономерностей (30% оценки), наличие примеров (30% оценки); максимальное количество баллов – 20)	

			Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода. Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода. Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа
Текущий контроль по разделу 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по модулю и количество правильных ответов студента на занятии. - монологическое высказывание по 3-ем темам и ответ на 3 вопроса по темам – 8 баллов; - монологическое высказывание по 2-м темам и ответ на 2 вопроса по темам – 7 баллов; - монологическое высказывание на 1 тему и ответ на 1 вопрос по темам – 5 баллов.	Тема: Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. Итоговый контроль (контрольная работа) Образовательные результаты: Владеет: опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода. Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода. Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнить домашнее задание Составить таблицу сравнения слов. - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; - выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовить доклад по изучаемой теме. - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов.	
Контрольное мероприятие по разделу		1) задание на воспроизведение: на изложение теоретического вопроса (оцениваются: полнота (40% оценки), логичность изложения основных закономерностей (30% оценки), наличие примеров (30% оценки); максимальное количество баллов – 20)	

		конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода. Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	